

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Natomiast prorok, który ośmieli się głosić w moim imieniu słowo, coś, czego mu nie przykazałem głosić, lub który będzie przemawiał w imieniu innych bogów, taki prorok poniesie śmierć.          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Natomiast prorok, który ośmieli się głosić w moim imieniu coś, czego mu nie nakazałem, lub który odważy się przemówić w imieniu innych bogów — taki prorok poniesie śmierć.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Natomiast prorok, który odważy się mówić słowo w moim imieniu, którego mu nie nakazałem mówić, albo będzie mówił w imieniu obcych bogów, taki prorok poniesie śmierć.                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Wszakże prorok, któryby sobie hardzie począł, mówiąc słowo w imieniu mojem, któremu mu mówić nie rozkazał i któryby mówił w imię bogów obcych, niech umrze prorok takowy.                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A prorok, który by hardością zepsowany chciał mówić w imię moje, czegom mu ja nie przykazał, żeby mówił, abo imieniem cudzych bogów, zabity będzie.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz jeśli który prorok odważy się mówić w moim imieniu to, czego mu nie rozkazałem, albo wystąpi w imieniu bogów cudzych - taki prorok musi ponieść śmierć.                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wszakże prorok, który ośmieli się mówić w moim imieniu słowo, którego mu nie nakazałem mówić, albo który będzie przemawiał w imieniu innych bogów, taki prorok poniesie śmierć.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Jednakże prorok, który uniesie się pychą, wypowiadając słowo w Moim imieniu, którego mu nie nakazałem mówić, a które będzie wypowiadał w imieniu innych bogów, to taki prorok ma ponieść śmierć. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Lecz jeśli któryś prorok odważy się mówić w moim imieniu to, czego mu nie nakazałem, albo będzie przemawiał w imieniu obcych bogów - taki prorok ma ponieść śmierć».                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Gdyby wszakże ten prorok przeniewierczo w Imię moje wygłaszał to, czego mu nie poleciłem, albo gdyby przemawiał w imieniu bogów cudzych, taki prorok poniesie śmierć”.                           |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Zaś prorok, który rozmyślnie wypowie w Moje Imię słowo, którego nie nakazałem mu powiedzieć, albo przemówi w imię bożków narodów - ten prorok musi umrzeć.                                       |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки пророк, який підніметься, і говоритиме в моє ім'я, слово яке Я не заповів говорити, і який говоритиме в ім'я інших богів, той пророк помре.                                               |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Jednak prorok, który się odważy cokolwiek powiedzieć w Moim Imieniu, czego mu powiedzieć nie rozkazałem, albo który by przemawiał w imieniu cudzych bogów taki prorok niech umrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” 'Jednakże prorok ośmielający się mówić w moim imieniu słowo, którego mu nie nakazałem mówić, lub mówiący w imieniu innych bogów, ów prorok umrze.                                |